

## **Graduate Courses**

### **ROSP 63453 – Tú y yo somos tres: Reading cinema in Franco's Spain**

**W 3:30-6:15**

**D. Jorza**

How does a totalitarian government influence cinema, and how do the cinema industry and the audiences respond? Seeking to answer these overarching questions, this course examines the surprisingly diverse Spanish cinema that emerged in the aftermath of the Civil War, between 1939 and 1975, and suggests that the audiences' keen awareness of surveillance and censorship in a dictatorship like Franco's fostered skeptical rather than passive film readings. Contrary to the elitist view of mass culture and cinema as a homogenizing means of control and manipulation, we shall thus attempt to see how in a dictatorship not only a dissident intelligentsia can read against the grain. Aware of the shrewd manipulation attempts of censorship and propaganda, even culturally unsophisticated cinema-goers grow to ascribe politicized readings to all films they consume, interpreting even commercial, blatantly propagandistic movies through distrustful, sometimes paranoid lenses.

### **ROSP 63090 – Translating Worlds: Theory & Practice**

**T 3:30-6:15**

**B.Heller**

According to George Steiner, "inside or between languages, human communication equals translation." In this course we will explore together what this means, both in theoretical terms (semiotic, political, cultural) and in its practical aspects, with a focus on the challenges that translation poses for notions of national literatures. We will discuss in seminar fashion readings in translation theory, from Benjamin to Borges to Steiner, Chamberlain, Robinson, Apter, Spivak and Venuti. We will benefit from class visits by scholars and practicing translators who will discuss translation history and/or problematic aspects of the process. We will also explore various aspects of literary translation through translation exercises. Students will be expected to complete a significant piece of original translation (a body of poetry, a play, a series of short stories or novella, etc.) by semester's end.

### **ROSP 63908 – Men with Guns: Cultures of Paramilitarism and the Modern**

**Americas**

**M 3:30-6:15**

**J.Lund**

What is paramilitarism? And what is its relation to the political and ideological formation of the modern Americas? This course pursues these questions, and problematizes possible answers, along three methodological lines. First we will read and discuss a short corpus that will introduce us to some of the conceptual work implied by paramilitarism, namely by focusing on the political-philosophical problems that reside at the center of paramilitary practice: the triangular relation between sovereign right, violent force and political space. Second, we will read a selection of case studies from various disciplines—e.g. literature, history, anthropology, sociology, international

relations, security studies, police science, juridical studies, etc—that deal with aspects of the history of paramilitarism in the Americas. Finally, the students will take charge of the course by introducing the ways in which paramilitary discourse inhabits their own work. Language of instruction: English. Readings mostly in English; competence in Spanish or Portuguese is helpful, but not required. This is an interdisciplinary course relevant to students from a range of humanistic and social scientific fields. Comparative work is encouraged.